

812585

刘 鸿 麟

俄 汉
常 用 反 义 词
小 辞 典

L
Han
Changyong
Fan yici
Xiao
Ci
Dian

● 吉林教育出版社

EHan Changyong Fanyici Xiaocidian

俄汉常用反义词小辞典

刘 鸿 麟

吉 林 教 育 出 版 社

俄汉反义词小辞典

刘鸿麟

*

吉林教育出版社出版 吉林省新华书店发行
长春科技印刷厂印刷

*

787×1092毫米64开本 印张 4 插页 2 143,000字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数：1—3,386册

统一书号：9375·9 定价：0.97元

前 言

词可分为单义词 (берёза [白桦树], атом [原子]), 多义词 (Земля①地球 [第一个字母大写], ②陆地, ③土壤…), 同义词 (друг-приятель [朋友]), 反义词 (друг [朋友] — враг [敌人]), 同音词 (例如, ключ [钥匙] — ключ [喷泉]) 等。

一种高度发展的语言, 有大批的同义词, 同时也必然有大批的反义词。正因为有了大批的同义词和反义词的错综交织, 互相影响, 才形成了一个民族语言中词的汪洋大海。一般说来, 同义词要比反义词多, 但反义词的效用往往比同义词大。同义词多, 那是因为世间所有的事物, 几乎都是有好几种不同的称呼。它们之间虽然在意义上有所不同, 但就整个概念来说没有大的区别。反义词则是表示两种相反的概念, 如 жизнь (生) — смерть (死)。“生”和“死”是互相排斥的, 不是“生”就是“死”, 不会存在既不“生”又不“死”的中间状态, 这就使得同义词多于反义词。正因为同义词多, 所以它们的效用, 有时也就不如反

义词大。例如，我们记住了**стул**这个词，即使忘记了**скамейка**或**табуретка**也没关系，也能进行思想交流。但是，我们如果只知道**хорошо**，而它的反义词**плохо**却说不出来，那就难于把意思表达出来了。

在人们的语言里为什么会有反义词的出现呢？那是因为世间一切事物都包括着极复杂的矛盾，矛盾存在于一切过程中，没有矛盾就没有世界。而人们对于客观事物这种矛盾现象都有一种反映，一种表现，都要对事物加以评价，对事物的性质、状态等方面加以区分，如**красивый—уродливый**（美的一丑的），**добро—зло**（善—恶），**низкий—высокий**（低的一高的），**отрицание—утверждение**（否定—肯定），**против—за**（反对—赞成）等。这样，在语言中就产生了大量的反义词。但是，要知道，语言中并不是每一个词都具有与其相反的反义词，如**лампа**，**подушка**，**мяч**等这样的词就不可能有反义词。

哪一些词有反义词呢？就是那些表示质量、时间、空间以及表示情感情绪和对举的人的血缘关系等方面的词。例如：**сильный—слабый**，（强大的一弱小的），**истина—ложь**（真理—谎言），**день—ночь**（白天—黑夜），**юг—север**（南—北），**отец—мать**（父

—母)，**смеяться—плакать**（笑—哭）等。反义词可以由不同词根的词来构成，也可以由同一词根的词借助不同的前缀或后缀来构成。例如：**вход—выход**（入口—出口），**вооружать—разоружать**（武装—解除武装），**революция—контрреволюция**（革命—反革命）等。

反义词就其对立的程度和相互间的关系可分为四类：

1) 绝对对立反义词：特点是，其相对成分之间没有中间状态概念的词，如 **жизнь—смерть**；**истинный—ложный**；**можно—нельзя**等。

2) 相对意义反义词：特点是，其相对成分之间存在着中间概念，如 **холодно—жарко**（冷—热）是一组反义词。我们说不“冷”并不一定“热”，它们中间还可能是“прохладно”（凉）。属于这一类的词有 **молодой—(нестарый, немолодой, пожилой ...)** **старый**；**вчера—(сегодня)—завтра**等。

3) 逆向反义词：这是指的表示向不同方向运动的行为特征的反义词。如，**подниматься—опускаться**；**входить—выходить**；**разбирать—собирать**等。

4) 多面反义词：在语言中，有的词往往有几个不同意义，这样就出现了一个词含有两个以上的反义词，如лёгкий—тяжёлый(чемодан)(轻的箱子—重的箱子)；лёгкая—трудная(задача)(容易的习题—困难的习题)；лёгкий—сильный(мороз)(微寒—严寒)等。

构成反义词组必须是词意相反，词性相同，如тихий—шумный；тихо—шумно，тишина—шум。词性相同，但范畴不同的词则不能构成反义词组，如，表示“深度”的глубокий—мелкий和表示“长度”的длинный—короткий可以构成反义词组，但决不能说глубокий—короткий。

应用反义词能生动、形象地反映出事物、现象的各种状态和活动的特征，还可构成鲜明的对比，增强表现力和感染力。我们学习和使用反义词，不仅可以使语言表达得更精确，而且还可以加强对语言的理解能力，因此，可在教学中广泛使用这一手段进行练习，帮助我们记忆。

本辞典汇集了1523对反义词。日常所用的词义和词语基本都具备了。本辞典在编排上采用上下对照的编排形式，即排在上边的是假定的“正义词”，排在下

边的是“反义词”。

本辞典为了读者查找方便，书后还附有从“反义词”查找“正义词”例词表。词后的阿拉伯数字(нападёние—227)是“正义词”的词号。

本辞典是按词类分别编排的。在动词部分，以未完成体动词为基本词，但为了使用方便，同时也把完成体动词列举出来，即每一词条上面的均为未完成体动词，下面的词则是完成体动词。

俄语中反义词和同义词一样，是相当丰富的，这里，我们只选了常用的反义词编写了这本小辞典供学习、使用时参考，如有不当之处，请读者批评指正，以便进一步修改。

本辞典曾由东北师范大学外语系韩志洁副教授审阅过，提出了许多宝贵意见，在此表示谢意。

编 者

一九八五年十二月 于长春

目 录

Имя существительное (名词)	
.....	(1 — 63)
Имя прилагательное (形容词)	
.....	(64 — 131)
Глагол (动词)	
.....	(132 — 189)
Наречие (副词)	
.....	(190 — 206)
Другие части речи (其它)	
.....	(207 — 208)

附录:

1. 俄文字母索引表	
.....	(209)

2. Указатель антонимических пар, включенных в ловарь

反义词词组索引..... (210—247)

3. 参考书目

..... (248)

Имя существительное

名 词

А

1. абориген

当地人

иностранец

外国人

2. авангард

先锋队；先锋

арьергард

后卫队；后卫

3. ад

地狱

рай

天堂

4. адресант

发信人，寄件者

адресат

收信人，收件者

5. азиат

亚洲人

европеец

欧洲人

6. актив

借方（商）

пассив

贷方（商）

7. **активность**

积极性

пассивность

消极性

8. **альтруизм**

利他主义 (哲)

эгоизм

利己主义 (哲)

9. **альтруист**

利他主义者

эгоист

利己主义者

10. **анаболизм**

组成代谢 (生)

катаболизм

分解代谢 (生)

11. **анализ**

分析

синтез

综合

12. **анод**

阳极 (电)

катод

阴极 (电)

13. **антарктика**

南极地带

арктика

北极地带

14. **антиклиналь**

背斜 (地质)

синклиналь

向斜层 (地质)

15. **антипатия**

反感

симпáтия	贱民
同感	
16. антигéзис	20. аромáт
反题	香气, 香
тéзис	вонь
论题	臭气, 臭
17. антифаши́ст	21. архайзм
反法西斯主义者	古语
фаши́ст	неологизм
法西斯分子	新词
18. апогéй	22. ассимметр́ия
远地点 (天)	不对称 (数)
перигéй	симметр́ия
近地点 (天)	对称 (数)
19. аристокрáт	23. ассимиля́ция
贵族	同化作用
плебéй	диссимиля́ция
	异化作用

24. атака

进攻

контратака

反攻

Б

25. бабка

祖母

дэд

祖父

29. бабушка

祖母, 老奶奶

внучка

孙女, 小孙女

27. базис

基础

надстройка

上层建筑

28. бас

男低音

дискант

童高音

29. бабюшка

爸爸

матушка

妈妈

30. бдительность

警惕性高

ропозейство

马马虎虎, 粗心大意

31. бедность

贫穷

богатство

富贵

32. бедняк

穷人

богáч

富人

33. безбóжник

无神论者

вѣрующій

有神论者，教徒

34. безвѣтріе

无风

вѣтер

风

35. бездѣйствіе

无所作为，不起作用

дѣйствіе

有作为，起作用

36. бездѣлье

无事，游手好闲

дѣло

做事，劳动

37. бездѣтность

无子女

многодѣтность

多子女

38. безлю́дье

无人；人口稀薄

многору́дье

人多；人口稠密

39. бело́вик

抄本，誊清本

черно́вик

原稿，草稿

40. бережлі́вость

节约

мотовство́

挥霍

порядок

有条理, 有秩序

41. бережливость

节俭

расточительство ,

расточительность

浪费

45. бесстрашие

无畏, 大胆

трусость

畏缩, 胆小

42. бескорыстие

大公无私

корыстолюбие

自私自利

46. бесчестье

耻辱

честь

荣誉

43. бесплодие

不结果实, 不产果

(植)

плодовитость

多结果实, 产果(植)

47. благоволение

(对某事物) 有好

感; 厚待

нерасположение

(对某事物) 无好

感; 冷待

44. беспорядок

无秩序

48. благово́ние

香气, 芳香	ни́зость
зловóние	卑贱
臭气, 恶臭	
49. благодарность	53. благословéние
感谢, 谢意	祝福
вы́говор	прокля́тие
申斥, 谴责, 训诫	诅咒
50. благозвúчие	54. блаже́нство
和谐 (音)	幸福
какофо́ния	страда́ние
不谐和 (音)	痛苦
51. благоразúмие	55. близору́кость
明智, 深思远虑	近视
неблагоразúмие	да́льнозо́ркость
不明智, 不谨慎	远视
52. благоро́дство	56. бли́зость
高尚	近
	даль
	远